

1917-1957

苏联优秀歌曲选

1

音乐出版社

1917—1957

苏联优秀歌曲选

(苏维埃俄罗斯歌曲)

第一集

В. 别雷、В. 布金、Л. 奥沙宁、К. 萨克瓦、
И. 聶斯契耶夫、А. 諾維科夫、И. 弗倫克尔、^編

音乐出版社

北京

1917-1957
АНТОЛОГИЯ СОВЕТСКОЙ ПЕСНИ
Выпуск первый

1917-1957 苏联优秀歌曲选(苏维埃俄罗斯歌曲)

[第一集]

[苏]别雷、布金、聶斯契耶夫、諾維科夫等編 薛 范等譯配

音乐出版社出版(北京和平門外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业許可証出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店經售

*

787×1092 耗 16开 5³/₈ 印张 70面乐譜

1959年9月北京第1版

1959年9月北京第1次印刷

印数: 0,001-3,040册

統一书号: 8026·J212 定价0.90元

目 次

第一部分(1917-1922)

1. 国际歌	· P. 狄盖特曲	1
2. 同志們, 勇敢地前进!	· B. 別 雷編曲	4
3. 华沙工人歌	· B. 別 雷編曲	5
4. 我們的火車头	· B. 別 雷編曲	7
5. 你們已英勇牺牲	· A. 科波索夫編曲	8
6. 光荣牺牲	· B. 別 雷編曲	10
7. 紅旗	· A. 达維堅科編曲	11
8. 我們是熔鉄匠	· Л. 舒尔根編曲	13
9. 工人馬賽曲	· Б. 舍赫捷尔改編	14
10. 我們是紅色的战士	· И. 阿庫連科編曲	16
11. 乘风破浪	· A. 亚历山大罗夫編曲	17
12. 我們勇敢地去作战	· A. 亚历山大罗夫編曲	19
13. 紅軍最强大	· A. 亚历山大罗夫編曲	20
14. 英雄夏伯阳走遍烏拉尔山	· A. 亚历山大罗夫編曲	22
15. 苹果	· A. 亚历山大罗夫編曲	23
16. 公社社員們英勇就义	· Л. 舒尔根編曲	25
17. 嘿, 沿着大路	· A. 亚历山大罗夫編曲	26
18. 跨过高山, 越过平原	· A. 亚历山大罗夫改編	27
19. 在伏尔加两岸	· A. 科波索夫編曲	29
20. 青年近卫軍	· Л. 舒尔根編曲	30
21. 紅海軍共青团員之歌	· С. 波托茨基編曲	32
22. 送行	· Л. 瓦西里耶夫-布格萊編曲	34
23. 小河对岸	· A. 亚历山大罗夫編曲	35
24. 布琼尼进行曲	· ЛМ. 波克拉斯曲	36
25. 公社之歌	· A. 米秋申曲	38
26. 我們建設着工人的大厦	· A. 杜倫科夫曲	39

第二部分(1923-1932)

27. 全世界的无产者们, 联合起来!	· · · · · B. 别 雷曲	41
28. 红色青年	· · · · · Л. 瓦西里耶夫-布格莱曲	43
29. 布琼尼骑兵团	· · · · · A. 达维坚科曲	46
30. 第一骑兵团	· · · · · A. 达维坚科曲	47
31. 有人想来攻打我们	· · · · · A. 达维坚科曲	48
32. 人民委员和他的战友们	· · · · · A. 达维坚科曲	49
33. 来福枪	· · · · · A. 达维坚科曲	50
34. 英雄赞	· · · · · A. 达维坚科等曲	51
35. 群山那边, 海洋彼岸	· · · · · M. 科瓦尔曲	51
36. 青春	· · · · · M. 科瓦尔曲	52
37. 波动	· · · · · M. 科瓦尔曲	54
38. 雪花	· · · · · M. 科瓦尔曲	55
39. 三号矿	· · · · · B. 克鲁契宁曲	57
40. 突击生产者进行曲	· · · · · B. 别 雷改编	59
41. 歌唱伏罗希洛夫	· · · · · Ф. 萨 博曲	63
42. 空军进行曲	· · · · · Ю. 哈依特曲	65
43. 钢铁后备军	· · · · · Б. 舍赫捷尔曲	67
44. 飞行员进行曲	· · · · · Б. 舍赫捷尔曲	68
45. 起来吧, 工厂!	· · · · · Н. 艾斯勒曲	70
后记	· · · · ·	72

國際歌

E. 波梯埃詞
P. 狄蓋特曲
A. 科次彼詞
青三譯

莊嚴、雄偉

混声合唱

女高音
女低音
男高音
男低音

1. 起 来, 飢寒交迫的奴 隶, 起 来, 全 世 界 的 罪 孽
2. 从 来, 飢寒交迫的奴 隶, 起 来, 是 动 全 世 界 的 罪 孽
3. 我 們 是 世 界 的 奴 隶, 世 造 主, 起 不 来, 是 动 全 世 界 的 罪 孽

或
二部合唱

高 音
低 音

1. 起 来, 飢寒交迫的奴 隶, 起 来, 全 世 界 的 罪 孽

鋼 琴

人! 帝, 众。 满 更 一 腔 不 切 的 是 是 热 那 些 血 已 英 产 經 雄 者 沸 豪 所 騰, 作 全 那 一 靠 能 大 最 自 容 后 己 納 的 斗 教 寄 自 生

人! 满 腔 的 热 血 已 經 沸 騰, 作 一 次 最 后 的 斗

* 第 2. 3. 段同从略, 參照混声合唱部分。

爭，粉 碎 那 旧 世 界 的 鎖 鏈，奴 隸 們 起 來，起

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The score is divided into four measures. The first measure has a treble staff with a whole note chord and a bass staff with a whole note chord. The second measure has a treble staff with a half note chord and a bass staff with a half note chord. The third measure has a treble staff with a half note chord and a bass staff with a half note chord. The fourth measure has a treble staff with a half note chord and a bass staff with a half note chord.

来! 迫, 斗, 莫快一
要把且 我妒他 们火们 一烧消 钱得灭 不通干 我们是 新打太 社铁阳 会就照 主的登 人。热。球。 } 这是

来! 莫 要 说 我 们 一 钱 不 值, 我 们 是 新 社 会 的 主 人。 这 是

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for piano (p) and features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The melody begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a half note Bb4. The bass line starts with a half note G3, followed by a quarter note A3, and then a half note Bb3. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and half notes, as well as dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained bass note in the left hand.

最 后 的 斗 争, 团 结 起 来 到 明 天, 因 特 那 雄

最 后 的 斗 争, 团 结 起 来 到 明 天, 因 特 那 雄

那 尔 就 一 定 要 实 现! 这 是 最 后 的 斗 争, 团 结

那 尔 就 一 定 要 实 现! 这 是 最 后 的 斗 争, 团 结

起 来 到 明 天, 因 特 那 雄 那 尔, 就 一 定 要 实 现!

起 来 到 明 天, 因 特 那 雄 那 尔, 就 一 定 要 实 现!

同志們，勇敢地前進！

J. 拉金作詞
B. 別雷編曲
金 中譯配

进行曲速度

f

1. 同 志 們 勇 敢 地 前 進 斗 爭 中 百 煉 成 鋼。
2. 我 們 全 都 來 民 來 自 少 大 家 庭。
3. 世 代 已 到 受 難 男 女 老 槍 受 飢 寒。
4. 時 候 皇 騎 在 快 工 人 上 好 刀 狼。
5. 沙 皇 信 心 高 排 進 海 萬 眾 一 壓 心 追 緊。
6. 滿 懷 力 量 山 倒 千 年 一 緊 緊。
7. 我 們 力 量 最 大 消 滅 天！

f

8--

1. 我 們 為 爭 取 那 自 由 昂 起 奔 向 前 方！
2. 我 們 的 戰 斗 要 口 導 團 得 象 個 人！
3. 如 今 黑 暗 隊 伍 象 洪 洪 散 把 血 黑 人 還 朝。
4. 我 們 把 子 彈 推 上 勇 敢 去 趕 走 那 苦 遍 一 個 皇 一 貧 世。
5. 快 去 為 幸 福 的 勞 動 鬥 紅 旗 爭 旗 插 遍 全 界！
6. 去 為 幸 福 的 勞 動 鬥 紅 旗 爭 旗 插 遍 全 界！
7. 光 榮 的 勞 動 鬥 紅 旗 爭 旗 插 遍 全 界！

8--

1. 我 們 為 爭 取 那 自 由 昂 起 奔 向 前 方！
2. 我 們 的 戰 斗 要 口 導 團 得 象 個 人！
3. 如 今 黑 暗 隊 伍 象 洪 洪 散 把 血 黑 人 還 朝。
4. 我 們 把 子 彈 推 上 勇 敢 去 趕 走 那 苦 遍 一 個 皇 一 貧 世。
5. 快 去 為 幸 福 的 勞 動 鬥 紅 旗 爭 旗 插 遍 全 界！
6. 去 為 幸 福 的 勞 動 鬥 紅 旗 爭 旗 插 遍 全 界！
7. 光 榮 的 勞 動 鬥 紅 旗 爭 旗 插 遍 全 界！

1. - 6. / 7.

8--

華沙工人歌

Г.克爾日扎諾夫斯基俄詞
B.別雷編曲
陶 去譯配

進行曲速度

mf

1. 仇 恨 的 風 暴 還 在 頭 上 吼 叫, 黑 暗 的 勢 力 能
2. 工 人 們 不 斷 地 受 到 是 在 餓 死 深 的 威 如 海, 弟 兄 民 的 們 的 苦 難 道 難
3. 我 們 對 帝 王 還 是 在 仇 恨 深 的 威 如 海, 弟 兄 民 的 們 的 苦 難 道 難

還 在 噴 霧。 我 們 和 故 人 進 行 戰 斗,
沉 默 不 沉 言。 我 寶 座 戰 友 上 年 經 英 人 勇 而 的 果 鮮 血,

誰 勝 誰 負 等 待 我 們 答 復。 為 工 人 前 途,
難 道 們 還 用 鮮 血 染 紅 的 殘 敵 人。 對 我 們 所 有 的 敵 人 和

我 們 要 勇 敢 驕 傲 地 舉 起 戰 斗 中 以 戰 光 榮 的 旗 幟,
為 一 切 寄 理 生 蟲, 在 我 們 偉 大 的 都 要 給 以 徹 底 的 地 的 倒 覆 下, 清,

f

这他 是們 我的 全名 民随 伟胜 大利 的的 旗歌 帆, 为 美 好 世 界 和
不 管 他 是 是 沙 皇 或 财 富, 永 远 們 胜 利 的 千 百 刻

(副歌)

神 圣 的 自 由。 } 我 們 的 斗 争 神 圣 而 正 义,
万 就 圣 人 要 的 民 心 到 上。 来。

前 进, 向 前 进, 工 人 兄 弟! 我 們 的 斗 争 是

神 圣 而 正 义, 前 进, 向 前 进, 工 人 兄 弟!

注: 此歌原系波兰革命歌曲, 原词系波兰革命诗人瓦茨拉夫·斯文契茨基于 1883 年创作。——译者。

薛范譯配

1. 多 少 弟 兄 們 軀 性 在 斗 爭
 (2. 如) 今 輪 到 你, 累 地 向 刑
 (3. 但) 你 擺 鐵 酒 鏢, 那 豪 前 走
 (4. 暴) 君 擺 酒 鏢, 那 豪 前 走

中, 场, 去, 廷,
他在忠妾
們你的心想
对手为給
人脚革自
民上, 命, 己
无鉄那飲
限索怕酒
忠琅死压
誠, 玷, 亡, 懷。
为在因可

了你是
圣目你
人光不
类的能
手
能又眼
早
够是看
已
自慈
劳在
由又动
墙
生安弟
头
存, 群
兄, 上
一走受
写
切在尽
下
都荒
飢
野和
世

獻上, 寒, 界 甚眼死复 至望在灭的 生前路命 命。方。旁。运: 阴炎在“暴 暗熱你政 監太心一 獄阳灵定 中, 光中垮! 你晒活人 們得着民

受鐵神一 尽釘圣定 折发信起 騰漫, 仰: 来! 法就真未 庭象理来 对毒一風 你蛇定于 們咬, 能自 残疼战由 暗痛胜的 无難万人

情, 当。枪! 民!” 故身朋再 人上友, 见 創被你弟 子鉄的兄? 手索血們 把擬决你 你得們已 們逼白光 处体白榮 死鏢地軀 刑, 伤, 流, 牲, 你熱終你

們血会們 含一有走 着滴一完 笑, 滴天了 英落得崇 勇到到高的 軀地报路 牲。上。 2. 如 3. 但 4. 暴 程。

注: 詞系根据 19 世紀 70 年代, A. 阿尔汉格尔斯基的《在途中》和佚名的《你們已英勇牺牲》两詩編写而成。——譯者。

光荣牺牲

(又名:受尽折磨受尽苦)

Г. 馬契捷特詞
B. 別雷 編曲
薛范譯配

慢

1. 同 (2. 你) (3. 故) (4. 压) (5. 我) (6. 我) (7. 我) (8. 我)

志, 参人 在 們 們 們 們

如 加 再 心 怀 走 也 和

今 革 不 头 着 的 許 你

你 命 敢 上 血 是 会 同

光 为 把 不 海 同 变 样

荣 时 你 是 的 一 条 成

牺 不 欺 悲 深 道 泥 知

性, 长, 凌, 伤, 仇, 路, 土, 道

你 从 四 閃 敌 象 只 不

受 来 周 在 人 你, 为 久,

尽 不 都 眼 不 受 后 在

折 碎 是 睛 消 折 人 我

磨 劳 你 里 灭, 磨, 們 們

苦, 的 的

受 不 自 不 誓 受 鋪 尸

尽 怕 已 是 不 痛 条 骨

1. 苦, 2. 忙... 3. 人 泪, 4. 休, 5. 苦, 6. 路, 7. 上, 8. 上,

为 我 放 如 在 象 我 会

了 們 心 今, 你 你 們 有

給 都 開 当 校 为 向 复

人 是 上 我 慕 爭 世 仇

民 你 你 們 前, 取 界 者

爭 患 雄 向 我 人 庄 挺

取 難 應 你 們 民 严 身

幸 弟 眼 告 官 幸 官 站

福, 兄, 睛, 别, 驚, 福, 告, 起,

不 把 一 黃 一 不 未 一

惜 你 切 土 定 惜 来 定

洒 护 由 掩 要 洒 全 更

热 送 我 埋 了 你 你 血, 类 力

血, 到 們 你 你 你 血, 类 力

抛 墓 米 骨 报 抛 都 更

头 地 担 血 头 幸 坚

1. 願, 2. 上, 3. 承, 4. 灰, 5. 仇! 6. 願, 7. 願, 8. 强!

我 我 一 如 报 我 幸 坚

們, 們, 切, 今, 仇, 們, 福, 强,

不 把 一 黃 一 不 未 一

惜 你 切 土 定 惜 来 定

洒 护 由 掩 要 洒 全 更

热 送 我 埋 了 你 你 血, 类 力

血, 到 們 你 你 你 血, 类 力

抛 墓 米 骨 报 抛 都 更

头 地 担 血 头 幸 坚

願... 願... 願... 願... 願... 願... 願... 願...

2. 你 3. 敌 4. 压 5. 我 6. 我 7. 我 8. 我

强!

注: 这是一首民意党的歌曲, 是为纪念革命运动参加者切尔内绍夫的牺牲而写的。多少年来一直成为俄罗斯革命的葬礼进行曲。列宁和他的哥哥亚历山大·烏里揚諾夫都非常喜爱这首歌。——譯者。

紅 旗

T. 克尔日扎诺夫斯基詞
A. 达維堅科 編曲
薛范譯配

不很快

1. 我 們 這 一 生 受 盡 步 累, 到 處 是 我 們 的 血
2. 那 黑 暗 勢 力 還 在 暗 夢 想: 重 織 是 破 碎 的 羅
3. 冷 酷 殘 暴 的 取 黑 暗 的 世 界! 它 最 後 一 定 消
4. 向 前 打 碎 鏢, 推 翻 的 戰 暴 君! 我 再 不 有 受 壓 迫
5. 快

1. 泪, 但 但 庄 严 的 一 天 終 會 米 到, 要 判 決 旧 世 界 死
2. 阴, 但 但 邪 恶 的 最 后 定 被 消 灭, 而 人 善 良 永 不 死
3. 天, 但 但 由 界 人 的 劳 动 多 么 力 的 幸 福, 誰 能 動 風 暴 停
4. 志! 但 但 世 為 上 類 指 出 新 的 道 路: 勞 苦 是 全 世 界 主
5. 凌!

〔副歌〕

a tempo

1. 罪, 要 判 決 旧 世 界 死 罪。
2. 亡, 而 人 善 良 永 不 死 亡。
3. 結, 誰 能 動 風 暴 停 止?
4. 止? 是 全 世 界 主 人。
5. 人, 勞 苦 是 全 世 界 主 人。

我們的歌 向四方

rit. *a tempo*

快 飞 翔! 紅 旗 在 世 界 上 空 飄 揚,

斗 爭 声、复 仇 声 震 天 响, 播 种 下 未 来 的

种 子, 这 一 面 紅 旗 光 芒 万 丈, 是 我 們

鮮 血 在 燃 烧, 燃 烧 在 我 們 的 紅 旗 上!

注: 此歌原系波兰革命歌曲。原詞作者为波兰詩人博列斯拉夫·切爾文斯基。——譯者。